

GENERAL INFORMATION . KIDS CLASSES:

子供向けクラスのご案内

BOOKINGS

予約

To confirm a booked place you must pay in full before the start of the course. A deposit of NZ\$20 may be paid to secure your spot . the balance needs to be paid four (4) days before the class commences. Adult class costs contain tuition and GST only whereas children's classes cover tuition, GST and materials.

予約した席を確定するために、必ずコース開講前に受講料を全額お支払ください。

預かり金(NZ\$20)を支払うことで席を確保することもできます(残金はクラスが始まる4日前迄に必ずお支払ください)。

成人クラスの料金には受講料と消費税のみが含まれており、子供クラスには受講料と消費税および教材費が含まれております。

CANCELLATION BY US

センターの都合によるキャンセル

If a course is cancelled by us, you will be notified no less than four (4) days before the course commencement date for term classes and two (2) days for holiday classes. You may choose to transfer the cost to an alternative course or receive a full refund. Bookings can only be processed for the current term and fees cannot be transferred to future terms.

センターの都合によるキャンセルは、通常クラスではコース開講日の4日前迄に、ホリデイクラスでは2日前迄にお知らせいたします。この場合は他コースに変更する、または受講料の全額を返金する、のどちらかをお選びいただけます。他コースに変更する場合は同学期内に開催されるコースに振替を行うのみで、受講料をこれ以降の学期に充当することはできません。

CANCELLATION BY YOU

自己都合によるキャンセル

For term classes no refunds will be given within four (4) days of commencement date unless there is a waiting list and a replacement enrolment can be secured. If you cancel a course more than four (4) days before commencement date you will be entitled to a full refund or transfer to another class. Bookings can only be processed for the current term and fees cannot be transferred to future terms.

通常クラスでは開講日の4日前以降の自己都合によるキャンセルの場合、このコースをキ

キャンセル待ちされている方がコースを受講しないかぎり受講料は返金されません。
コース開講日の4日前迄にキャンセルした場合、受講料を全額返金もしくは他コースへ変更できます。
他コースへ変更する場合は同学期内に開講されるコースにのみ振替を行い、受講料をそれ以降の学期に充当することはできません。

NON - ATTENDANCE

欠席

If you are unable to attend a class due to illness or for personal reasons, you will not be entitled to a refund for classes missed or to transfer to another course to make up your missed class.

病気や個人的な理由で欠席した場合は受講料の返金や他コースへの振替は行っておりません。

CLASS POSTPONEMENT

クラスの延期

In the event of staff sickness we will endeavour to prevent class cancellation and to provide a substitute tutor. If we are unable to do this, the class may be postponed at very short notice and a replacement class re-scheduled. Should this situation arise we will make every effort to contact class participants as soon possible.

講師が体調不良の場合はクラスがキャンセルにならないよう努め、代替りの講師を手配します。

代替りの講師が手配できない場合はクラスを急遽、延期し振替日をご案内する場合がございます。この場合は生徒の皆様出来るかぎり早急に連絡をいたします。

DISCLAIMER

免責条項

We will make every effort to ensure that all courses proceed as advertised on the website or through related publicity material. However, all courses are subject to minimum enrolment numbers and we reserve the right to cancel any course where minimum numbers are not reached. We also reserve the right to make minor modifications to any course content as we see necessary, without prior warning and without compromising the overall quality of the course content and structure.

アートセンターでは全てのコースがホームページや関連のある広告物を通じてお知らせしたとおりに行われるよう全力で取り組んでおります。しかし、全てのコースに最少開講人数を設けておりますので、その人数に達しない場合はコース開講を中止する権利があります。

また必要に応じて予告なしに内容・構成の全体的な質を落とすことなく若干コース内容を変更する権利を所有しております

TIDYNESS

整理、整頓

We appreciate the co-operation of all students by leaving their workspaces clean and tidy no later than 15 minutes after the class finish time stated. Please replace easels, chairs and tables for the next class and wipe your workspace with a hand towel or similar to remove any paint/residue.

生徒の皆様にはクラス終了時間後 15 分以内に作業場を整理、整頓、清掃し退室できるようご協力をお願いしております。

次のクラスのために画架・イス・机を元にあった場所に戻し、作業場は絵の具や汚れが残らないようハンドタオル等で拭き取ってください。

KIDS CLASSES:

子供向けクラス

TO ENSURE YOUR CHILD'S SAFETY:

お子様の安全確保のために：

. Please advise us if your child has any medical conditions or special learning needs so the tutor can be made aware of this. All such information will remain confidential.

お子様に健康上の問題や学習上、何か必要なことがあれば講師の指導に役立てるためにもお知らせ下さい。これらの情報は内密に扱われます。

. You must escort your child from the car park into the class, sign in on the roll on arrival and also sign out when collecting your child. Please inform the tutor anytime someone else will be picking your child up for you. We are unable to accommodate parents in the classroom.

駐車場から教室に入るまでは必ずお子様に付き添い、出席簿に入室のサインをし、お迎えの際も退室のサインをしてください。

ご家族以外の代理の方がお迎えにみえる場合は講師にお知らせください。保護者様が教室に留まる事はご遠慮いただいております。

. Management reserves the right to exclude from the programme any child who is constantly disruptive, does not adhere to the programme rules or poses a significant risk to the safety of themselves or others. In some situations the tutor may require parents to come immediately to remove their child from the programme. The centre strives to be fair and consistent.

経営側はお子様が無断でレッスンを混乱させる、プログラムのルールを守らない、他の生徒や本人の安全面に重大な危険をもたらすなどの行為があった場合はそのプログラムへの参加をお断りする権利を所有しております。場合によっては講師が保護者様にお子様をプログラムから退席させるよう早急にお呼び出しすることもあります。センターは公平と一貫性を目指しております。

. In the event of an accident or emergency, staff will perform appropriate first aid and if necessary call an ambulance. Parents will be contacted immediately. Any urgent medical attention will be at the parents' cost. Children will not be transported by private vehicles unless there is a serious emergency e.g. the need to evacuate due to tsunami, earthquake or when a child has not been picked up and needs to be transported to the police station

事故や急病の場合はスタッフが適切な応急手当をし、必要に応じて救急車を呼びます。保護者様には直ちに連絡いたします。緊急治療に要する費用は保護者様の負担となります。

緊急非常事態（例えば津波や地震により避難が必要）、またはどなたもお子様を迎えに来ることがないために警察署へ移動する必要がない限り、子供たちは個人所有の車両で移動することはありません。

. As the Centre has no child minding facilities, students must arrive for their class at the stated times, accompanied by an adult who will come with them to the classroom. Children who are repeatedly collected late once the class has finished may be excluded from the programme. A fee (at a rate of \$10 per half-hour) will be charged if children are not collected on time. The centre will not be held responsible for the safety of children who arrive early at class and are left unattended by parents/caregivers. If no-one has arrived to collect a child at the end of class, the tutor will attempt to contact parents/caregivers and the alternative contact person using the emergency details supplied at time of enrolment. After one hour if no-one has arrived to collect the child and the tutor has been unable to contact anyone after repeated attempts, then the tutor will transport the child to the nearest police station, North Shore Policing Centre, 52 Parkway Drive, Rosedale ph.477-5000, 7am-10pm and will transfer the child to their care.

センターにはお子様をお預かりする設備はありませんので、生徒はレッスン開始時間に付き添いの大人の方と教室に入室してください。レッスンが終わって、お迎えが繰り返し遅れる場合はプログラムへの参加をお断りする可能性もあります。時間通りにお子様のお迎えに来られない場合は料金（30分毎に\$10）を課します。教室に早く着いた保護者様／介護者様のいないお子様の安全についてセンターは一切、責任を負いません。レッスン終了後、誰もお子様を迎えに来られない場合は講師が保護者様／介護者様もしくは申込み時にお伺いした緊急連絡先に連絡します。講師が何回も連絡を試みても連絡が取れず、1時間を過ぎても誰もお子様を迎えに来られない場合、講師は最寄りの警察署（住所 North Shore Policing Centre, 52 Parkway Drive, Rosedale 電話番号 477-5000 午前7時から午後10時）にお子様を移送し、お子様は警察の保護下に置かれます。

. If you have any comments or concerns about the programme, please speak to the tutor in the first instance.

プログラムについてご意見やご不明な点がありましたら、まずは講師にお伝えください。

. Although all due care, the centre will not accept responsibility for lost or damaged possessions children bring along to class with them.

センターでは十分に注意を払いますが、お子様達が持ち込んだ私物の紛失や破損の責任は負いかねます。

. Each term is a new term. Your child is not automatically enrolled into the next term. You will need to re-enrol as promptly as possible. Please check our website www.mairangiarts.co.nz regarding enrolment dates or phone the office on 09 478 2237. 毎学期が新しい学期です。お子様は次の学期へ自動的に登録されません。できるだけ速や

かに再登録する必要があります。お申込みに関してはホームページ
(www.mairangiarts.co.nz)でご確認するか、お電話で事務所(09 478 2237)までお問い合わせください。